

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ S. Sayısı : 530**

**Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti Arasında Cezaî Meselelerde Adli Kararların Karşılıklı Olarak İnfazı Hakkında Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Adalet ve Dışişleri Komisyonları Raporları  
(1/815)**

T. C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : K. K. Gn. Md. 18/101-2048/06258

16.12.1986

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 27.11.1986 tarihinde kararlaştırılan «Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti Arasında Cezaî Meselelerde Adli Kararların Karşılıklı Olarak İnfazı Hakkında Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı» ve gerekçesi ekli olarak gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

*Turgut Özal*  
Başbakan

**GENEL GEREKÇE**

Yakın tarihlere kadar Devletlerin Ceza Hukuku, bazı istisnalar dışında klasik millî hükümler prensibi-ne dayanmaktaydı. Gerçekten Devletler, bu konuda ceza kanunlarının mülkiyeti kuralını benimsemekte ve mahkeme kararlarının etkileri de genel olarak millî sınırlar dışına taşmamaktadır.

Ancak bu durum, halihazır ihtiyaçlara tam olarak cevap vermemektedir. Zira toplumun müessir şekilde korunması bakımından, suç eğilimlerinin gözönünde bulundurulması gerekmektedir. Diğer sebepler yanında, ekonomik refahın artması, ulaşım ve haberleşme imkânlarının son derece gelişmesi ve bunun sonucu olarak insanların birçok amaçlarla seyahat ederek, sürekli yer değiştirmeleri hususları ile ilgili olarak suç alanındaki sorunlar, Uluslararası bir görünüm arz etmekte ve buna muvazi olarak da Devletler arasındaki işbirliğinin geliştirilmesi icabetmektedir.

Bundan başka, ceza politikasında suçluların tetmanına büyük bir önem verilmekte ve hükümlenen ceza-nın suçun işlendiği ülkede değil, suçlunun vatandaşı olduğu veya mukim bulunduğu ülkede infaz edilmesinin, suçlunun topluma yeniden kazandırılmasında büyük ölçüde kolaylık sağladığı kabul edilmektedir. Böyle bir ceza politikası, aynı zamanda insanî mülâhazalardan kaynaklanmakta ve özellikle mahallî lisanın bilinmemesi, suçlunun tabii ortamından uzak olması, aile fertleriyle temas edememesi ve bulunduğu ülke âdetlerine yabancı olması gibi gerçeklerin yabancı hükümlüler üzerinde yaratabileceği menfi tesirleri de bertaraf etmeyi amaç-lamaktadır.

Yukarıda arz olunan sebeplerle, Uluslararası düzeyde yabancı mahkûmiyet kararlarının tanınması ile ilgili sorunun çözümlenmesi amacıyla sarfedilen gayretler sonucu, klasik millî hükümler ülkesine rağmen böl-gesel veya ikili nitelikte bazı sözleşmeler gerçekleştirilebilmiştir.

Bilindiği üzere;

Bu eğilim doğrultusunda Avrupa Konseyi bünyesinde hazırlanıp, 28.5.1970 tarihinde imzaya açılan ve 26.7.1974 tarihinde yürürlüğe giren «Ceza Yargılarının Milletlerarası Değeri Hakkında Avrupa Sözleşmesi»ne Türkiye 1973 yılından beri Avusturya, Danimarka, Norveç, İsveç ile birlikte taraf bulunmaktadır.

Diğer taraftan, Türkiye ile Amerika Birleşik Devletleri arasında Ceza Yargılarının Yerine Getirilmesine İlişkin Anlaşma da halen yürürlüktedir.

Mevzuat sahasında da Türkiye bu konuya ilişkin modern eğilim ve ceza politikasını uzun yıllardan beri benimsemiş olup, evvelce 647 sayılı «Cezaların İnfazı Hakkında Kanunun» ilga edilen 18. maddesinde öngörülen bu müessese, 15.5.1984 tarihinde yürürlüğe giren 3002 sayılı «Türk Vatandaşları Hakkında Yabancı Ülke Mahkemelerinden ve Yabancılar Hakkında Türk Mahkemelerinden Verilen Ceza Mahkûmiyetlerinin İnfazına Dair Kanun»la kapsamlı şekilde düzenlenmiştir.

Gene Avrupa Konseyi bünyesinde kabul olunan «Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşme»de 19.6.1985 tarihinde Türkiye tarafından imzalanmıştır.

Yukarıda belirtilen nedenler ve insanî mülâhazalarla «Türkiye Cumhuriyeti ile Macar Halk Cumhuriyeti Arasında Cezaî Meselelerde Adli Kararların Karşılıklı Olarak İnfazı Hakkında Sözleşme» gerçekleştirilmiş ve 5.9.1986 tarihinde Budapeşte'de imzalanmış bulunmaktadır.

Sözleşmede :

1. maddede tarafların diğer ülkede mahkûmiyetlerine karar verilen vatandaşlarını karşılıklı olarak transfer edecekleri, transfer teklifinin hüküm Devletince yapılacağı ancak, infaz Devletin de bu amaçla girişim yapabileceği;

2. maddede hükümlünün, kanunî temsilcisinin veya yakınlarının istekte bulunabilecekleri ve Sözleşmenin uygulanabileceği hükümlülere taraflarca gerekli bilginin verileceği;

3. maddede fiilin her iki ülke kanunlarına bir suç teşkil etmesi;

4. maddede siyasi suçların Sözleşme Kapsamı dışında olacağı ancak, adi suç niteliği ağır olan suçların siyasi suç olarak kabul edilmeyeceği;

5. maddede münhasıran askerî nitelikteki suçlara Sözleşmenin uygulanmayacağı;

6. maddede malî suçların hangi ölçüde transfere konu teşkil edebileceği;

7. maddede Taraflardan birinin mevzuatına göre zamanaşımının gerçekleşmesi halinde transferin yapılamayacağı;

8. maddede gıyaben verilen kararlar dolayısıyla transfere tevessül edilemeyeceği;

9. maddede aynı fiil dolayısıyla İnfaz Devletinde de bir mahkûmiyet kararı verilmiş olması halinde infazın devredilemeyeceği;

10. maddede İnfaz Devletin kamu düzenine ve temel hukuk prensiplerine aykırı olması halinde transferin reddedileceği;

11. maddede talebin yapıldığı anda infazı gereken cezanın bir sene olması halinde infaza tevessül edileceği ancak, istisnai hallerde tarafların bundan az cezalar içinde aralarında anlaşabileceği;

12. maddede transferin hükümlünün veya kanunî temsilcisinin rızası ile gerçekleşebileceği;

13. maddede Hüküm Devletince talebin ne şekilde yapılacağı;

14. maddede İnfaz Devletin taleple ilgili tutumuna ilişkin hususlar;

15. maddede İnfaz Devleti mahkemesinin kendi iç mevzuatına uygun şekilde uygulanacak müeyyideyi, hükümlünün durumunu ağırlaştırmamak ve subutla bağlı kalmak suretiyle tayin etmesi, şartlı tahliye dahil infaz şartlarının İnfaz Devleti mevzuatına bağlı olduğu ve tutuklulukta geçen sürenin cezadan mahsup edileceği;

16. maddede mahkûmiyet kararında birden fazla fiil cezalandırılmış olmakla birlikte bunların bir kısmı için infazın devri yapılmış ise, bu hususta tevessül edilecek işlemler;

17. maddede infaz devrinin sonuçları;

18. maddede genel ve özel af ile hükümün esasına ilişkin olarak kanun yoluna başvurma;

19. maddede tarafların infazla ilgili hususlar konusunda birbirlerine verecekleri bilgiler;

20. maddede hükümlünün teslimi ve transitle ilgili hususlar;
21. maddede hususilik kuralı;
22. maddede talep ve buna bağlanacak belgelerin mahiyeti;
23. maddede mütemmim bilgi istenilmesi durumu;
24. maddede Sözleşme dairesinde yapılacak haberleşmenin her iki ülke Adalet Bakanları arasında yürütüleceği ancak, bu hususun taraflardan birinin diplomatik kanalı tercih etmesini engellemeyeceği;
25. maddede belgelerin resmî onay işleminden muaf olduğu ve Fransızca tercümelerinin de iletileceği;
26. maddede münhasıran Hüküm Devletinin ülkesinde yapılan masraflar dışında masrafların İnfaz Devletinince karşılanacağı;
27. maddede hürriyeti bağlayıcı tedbir deyiminden Türkiye ve Macaristan bakımından hangi hususların anlaşılacağı;
28. maddede Sözleşmenin diğer çok taraflı Sözleşmelerde öngörülen taahhütleri ihlâl etmeyeceği;
29. maddede Sözleşmenin taraflarca onaylandıktan sonra onay belgelerinin teati olunacağı;
30. maddede Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce verilen kararlar dolayısıyla da uygulanacağı ve;
31. maddede Sözleşmenin onay belgelerinin teatisinden sonra geçecek 3. ayın birinci günü yürürlüğe gireceği, Sözleşmenin süresiz olarak akdedildiği ve taraflardan birinin 6 ay önce haber vermek suretiyle bu belgeyi feshedebileceği,

Hususları düzenlenmektedir.

Sözleşme'de hüküm bulunmayan konularda ve özellikle usulî işlemler ile ilgili olarak 3002 sayılı Kanun hükümlerinin uygulanacağı tabii bulunmaktadır.

#### SÖZLEŞMENİN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI MADDE GEREKÇELERİ

1. Bu madde, Sözleşmenin onaylanmasının uygun bulunduğu hakkındadır.
2. Maddede, bu Kanunun yürürlük tarihi belirlenmektedir.
3. Bu madde, Kanun Hükümlerini Bakanlar Kurulunun yürütmesi hakkındadır.

**Adalet Komisyonu Raporu**

*T. B. M. M.*  
*Adalet Komisyonu*  
*Esas No. : 1/815*  
*Karar No. : 25*

22 . 1 . 1987

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti Arasında Cezaî Meselelerde Adli Kararların Karşılıklı Olarak İnfazı Hakkında Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı Adalet ve Dışişleri Bakanlıkları temsilcilerinin de katılmalarıyla Komisyonumuzca incelenip görüşülmüş, gerekçesi uygun görülerek maddelerine geçilmesi kabul edilmiş ve Tasarı Bakanlar Kurulundan gelen şekli ile aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Dışişleri Komisyonuna sunulmak üzere saygı ile arz olunur.

**Başkan**  
*Ali Dizdaroğlu*  
Antalya  
  
**Üye**  
*Ihsan Nuri Topkaya*  
Ordu

**Sözcü**  
*Mehmet Bağçeci*  
Yozgat  
  
**Üye**  
Hasan Altay  
Samsun  
  
**Üye**  
*Mehmet Topaç*  
Uşak

**Üye**  
*Akın Gönen*  
Niğde  
  
**Üye**  
*Bahri Karakeçili*  
Şanlıurfa

**Dışışleri Komisyonu Raporu**

*T. B. M. M.*

*Dışışleri Komisyonu*

16. 2. 1987

*Esas No. : 1/815*

*Karar No. : 13*

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti Arasında «Cezaî Meselelerde Adli Kararların Karşılıklı Olarak İnfazı Hakkında Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı» Adalet ve Dışışleri Bakanlıkları temsilcilerinin de katılmalarıyla, Komisyonumuzun 11.2.1987 tarihli toplantısında incelenip görüşülmüş, gerekçesi uygun görülerek maddelerine geçilmesi kabul edilmiştir.

Komisyonumuz Tasarınının 1, 2 ve 3 üncü maddelerini benimseyerek aynen kabul etmiştir.

Raporumuz Genel Kurulun tasviplerine arz edilmek üzere Başkanlığa saygı ile sunulur.

*Başkan*

*Prof. Fethi Çelikbaş*  
Burdur

*Sözcü*

*M. Timur Çınar*  
Manisa

*Kâtip*

*H. Adnan Tutkun*  
Amasya

*Üye*

*Paşa Sarıoğlu*  
Ağrı

*Üye*

*Neriman Elgin*  
Ankara

*Üye*

*H. İbrahim Karal*  
Ankara

*Üye*

*Halil Şıvgın*  
Ankara

*Üye*

*Yılmaz Altuğ*  
Sivas

*Üye*

*N. Oğuzhan Artukoğlu*  
Burdur

*Üye*

*Kâmran İnan*  
(İmzada Bulunamadı)  
Bitlis

*Üye*

*N. Mehmet Kaşıkçı*  
Kayseri

*Üye*

*A. Rifki Atasever*  
Tekirdağ

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti Arasında Cezaî Meselelerde Adli Kararların Karşılıklı Olarak İnfazı Hakkında Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

MADDE 1. — 5 Eylül 1986 tarihinde Budapeşte’de imzalanan «Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti Arasında Cezaî Meselelerde Adli Kararların Karşılıklı Olarak İnfazı Hakkında Sözleşme»nin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

27 . 11 . 1986

Başbakan  
*T. Özal*

Devlet Bakanı Başbakan Yrd.  
*K. Erdem*

Devlet Bakanı  
*K. Oksay*

Devlet Bakanı  
*H. C. Güzel*

Devlet Bakanı  
*M. V. Dinçerler*

Devlet Bakanı  
*A. Tenekeci*

Devlet Bakanı  
*M. T. Titiz*

Devlet Bakanı  
*A. Karaevli*

Devlet Bakanı  
*A. Bozer*

Adalet Bakanı  
*M. O. Sungurlu*

Millî Savunma Bakanı  
*Z. Yavuztürk*

İçişleri Bakanı  
*Y. Akbulut*

Dışişleri Bakanı  
*V. Halefoğlu*

Maliye ve Gümrük Bakanı  
*A. K. Alptemoçin*

Millî Eğitim Gençlik ve Spor Bak.  
*M. Emiroğlu*

Bayındırlık ve İskân Bakanı  
*İ. S. Giray*

Sağlık ve Sosyal Yardım Bakanı  
*M. Kalemli*

Ulaştırma Bakanı  
*V. Atasoy*

Tarım Orman ve Köyişleri Bakanı  
*H. H. Doğan*

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı V.  
*A. Bozer*

Sanayi ve Ticaret Bakanı  
*H. C. Aral*

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı  
*S. N. Türel*

Kültür ve Turizm Bakanı  
*A. M. Yılmaz*

ADALET KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ  
METİN

**Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti  
Arasında Cezaî Meselelerde Adli Kararların Karşılıklı  
Olarak İnfazı Hakkında Sözleşmenin Onaylanmasının  
Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ  
METİN

**Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti  
Arasında Cezaî Meselelerde Adli Kararların Karşılıklı  
Olarak İnfazı Hakkında Sözleşmenin Onaylanmasının  
Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE MACARİSTAN HALK CUMHURİYETİ  
ARASINDA  
CEZÂİ MESELELERDE ADLİ KARARLARIN KARŞILIKLI OLARAK  
İNFAZI HAKKINDA

S Ö Z L E Ş M E

Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı ve Macaristan Halk Cumhuriyeti Başkanlık Konseyi,  
İki Devlet arasındaki hukukî münasebetleri geliştirmek ve hukuk sahasındaki işbirliğini gerçekleştirerek hükümlülerin topluma yeniden kazandırılmalarını mümkün kılmak amacıyla ceza alanındaki adli kararların müteakibiyle esasına göre infazını teminen bir sözleşme akdeyleme hususunda anlaşmışlar ve bu maksatla;

Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı tarafından salâhiyyetlar murahhas aza olarak tayin edilen  
M. Necat ELDEM

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanı,

ile

Macaristan Halk Cumhuriyeti Başkanlık Konseyi tarafından salâhiyyetlar murahhas aza olarak tayin edilen  
Dr. İmre MARKOJA

Macaristan Halk Cumhuriyeti Adalet Bakanı,

salâhiyyetnamelerini karşılıklı olarak tetkik ile usulüne uygun bulmalarını müteakibiyle aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır :

**BİRİNCİ KISIM**  
**UMUMİ HÜKÜMLER**

**Genel Prensipler**  
**MADDE 1**

1. Akit Devletler, yapılacak talep üzerine ve aşağıdaki maddelerde belirtilen esaslar ve şartlar dairesinde Akit Devletlerden birisinin mahkemesi tarafından diğer Akit Devletin vatandaşı hakkında ittihaz olunan ve kesinleşen hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbire ilişkin kararları (madde 27) karşılıklı olarak infaz etmeyi taahhüt ederler.

2. Birinci fıkrada öngörülen talep, adli kararın ittihaz olunduğu Devlet (Karar Devleti) tarafından yapılacaktır. Şu kadar ki, bu husus kararın infaz edileceği Devletin (İnfaz Devleti) de Karar Devletinin birinci fıkrâ gereğince talepte bulunmasını teminen lüzumlu teşebbüsleri yapmasına engel sayılmayacaktır.

**Hükümlünün Hakları**  
**MADDE 2**

Hükümlünün kendisi veya kanunî temsilcisi ve yakınları da tercih ettikleri Akit Devletlerden herhangi birisine başvurmak suretiyle birinci maddede öngörülen usulün uygulanmasını talep edebilirler. Haklarında işbu sözleşmenin uygulanabileceği hükümlülere Karar Devleti tarafından Sözleşme esasları izah olunacaktır.

**Fiilin Karşılıklı Olarak Suç Teşkil Etmesi**  
**MADDE 3**

İnfazın devri ancak, karara konu teşkil eden fiilin İnfaz Devleti mevzuatına göre de adli makamlarca cezalandırılmayı gerektirmesi halinde mümkündür.

Siyasî Suçlar  
MADDE 4

1. İnfazın devri, karara konu teşkil eden fiilin İnfaz Devleti tarafından siyasî nitelikte bir suç addedilmesi halinde mümkün değildir.
2. Olayla ilgili bütün hususlar ve özellikle suçun işleniş şekli, kullanılan veya kullanılması tasarlanan vasıtalar ve aynı zamanda amaçlanan neticelerin ciddiye alındığında adı suç niteliği siyasî niteliğine göre ağır bulunan suçlar siyasî suç olarak kabul edilme yecektir.

Askerî Suçlar  
MADDE 5

İnfazın devri karara konu teşkil eden fiilin, İnfaz Devletince münhasıran askerlik mükellefiyetlerinin ihlali mahiyetinde bir suç olarak telakki edilmesi halinde mümkün değildir.

Mali Suçlar  
MADDE 6

1. Mali suçlarda karara mesnet teşkil eden ve vergi, resim, gümrük, fatura ve kambiyo meselelerine müteallik cezaî kovuşturma dolayısıyla infazın devri, karara konu teşkil eden fiilin İnfaz Devleti mevzuatınca benzeri bir hüküm mucibince adli merciler tarafından tecziyeyi müstelzim olması halinde de mümkündür.
2. İnfazın devri talepleri münhasıran İnfaz Devleti mevzuatının, vergi, resim, gümrük, fatura ve kambiyo meselelerine müteallik olarak Karar Devleti mevzuatına müşabih veya mümasil hükümler ihtiva etmediği gerekçesi ile reddedilmeyecektir.
3. Yukarıdaki birinci fıkrada öngörülen hususlar dışında kalan hallerde infazın devri suçun İnfaz Devletince münhasıran mali suç telakki edilmesi halinde red dedilebilir.

Zamanaşımı  
MADDE 7

Âkit Devletlerden birinin mevzuatına göre hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbirin zamanaşımına uğraması halinde infazın devri mümkün değildir.

Gıyabî Kararlar  
MADDE 8

İnfazın devri kararın gıyaben alınmış olması halinde mümkün değildir.

Mükerrer Mahkûmiyetin Meni  
«Non bis in idem»

MADDE 9

Aynı fiil dolayısıyla İnfaz Devletinde hükümlü hakkında katılmış bir karar ittihaz edilmiş veya beraatine karar verilmiş ise infazın devri mümkün değildir.

Kamu Düzeni  
MADDE 10

İnfaz Devletinin keyfiyeti kamu düzenini veya hukuk nizamının temel prensiplerini ihlal edici nitelikte telakki etmesi halinde infazın devri mümkün değildir.

İnfazda Fayda Görülmemesi  
MADDE 11

Hükümlünün Karar Devletinde mevkuf bulunması ve talebin vürudu tarihinde, infazı gereken bakiye hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbirin bir seneden az olması halinde infazın devri mümkün değildir. İstisnaî hallerde Akıt Devletler, hükümlünün infazı gereken bakiye cezası bu süreden az bulunsa dahi transfer konusunda mutabık kalabilirler. Bu şartın mevcudiyetinin tespiti de hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbirler yahut bunların infazı gereken bakiye müddeti müştereken dikkate alınır. Bir tedbirin infazının süresiz olması halinde, Karar Devleti mevzuatına göre böyle bir tedbirin hita m bulacağı en son tarih dikkate alınacaktır.

Hükümlünün Muvafakati  
MADDE 12

1. İnfaz ancak, hükümlünün muvafakat etmesi halinde İnfaz Devletine devredilebilir.
2. Hükümlünün muvafakatini muteber bir şekilde ifade edemediği hallerde muvafakatın istisnâ için onun kanunî vekiline başvurulacaktır.

İKİNCİ KISIM  
İFAZIN DEVRİ VE SONUÇLARI

Transfer Amacıyla Talep  
MADDE 13

Karar Devleti infazın devri hususunda işbu Sözleşme'de derpiş olunan şartların mevcudiyetine kanaat getirdiği takdirde, hükümlünün hürriyeti bağlayıcı ceza veya emniyet tedbirinin infazının devri amacıyla İnfaz Devletinden talepte bulunabilir.

Kabul  
MADDE 14

13. maddede öngörülen ve 22. maddede belirtilen ekleri muhtevî talep üzerine İnfaz Devleti, talebi kabul edip etmediğini ve kabulü halinde de hangi nisbet dahilinde kabul eylediğini Hüküm Devletine bildirecektir. Kısmen veya tamamen red halinde gerekçe gösterilecektir.

İnfazın Yerine Getirilmesi  
MADDE 15

1. 13. maddede öngörülen talebin kabul edilmesi halinde İnfaz Devletinin mahkemesi, Karar Devletinde hükümlünün hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbire mahiyeti ve süresi bakımından mümasil bir hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbiri ikame edecektir. Bununla beraber hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbirin niteliği veya süresi yönünden İnfaz Devletinin mevzuatı ile çelişki arzetmesi halinde İnfaz Devleti mahkemesi, bu müeyyideyi kendi millî kanununda mümasil bir fiil için öngörülen ceza veya tedbire tahvil edecektir. İşbu ceza veya tedbirin mahiyeti ve müddeti bakımından infaz edilecek kararda belirtilene imkân nisbetinde mümasil olması gereklidir. Bununla birlikte, İnfaz Devleti söz konusu suç için kendi mevzuatının hürriyeti bağlayıcı ceza öngörmemesi durumu hariç, hürriyeti bağlayıcı bir cezayı başka bir cezaya tahvil edemeyecektir. İnfaz Devleti her olayda, Karar Devletinde verilen hükme esas teşkil eden sübut ile bağlı olacaktır.

2. Transfer, hükümlünün durumunu hiçbir şekilde ağırlaştırmayacaktır.

3. Şartla tahliye de dahil olmak üzere infazın şartları İnfaz Devletinin mevzuatına göre yürütülür. İnfaz Devletinin mevzuatına aykırı olmamaları şartı ile Karar Devletinin hükümlü bakımından daha müsait olan mevzuat hükümleri şartla tahliye hususunda uygulanacaktır.

4. Karar Devletinde tutuklulukta geçen sürenin tamamı İnfaz Devletinde yerine getirilecek hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbirden mahsup edilecektir.

### Cezanın Kısmen İnfazı

#### MADDE 16

Mahkûmiyet kararına konu teşkil eden bir çok fiil mevcut olmakla beraber infaz olunacak hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbirin bu fiillerden sadece bazularına taalluk etmesi halinde, İnfaz Devleti mahkemesi 15. maddede öngörülen usul çerçevesinde bunlara ilişkin ceza veya tedbirin infaz edilecek kısmını tayin edecektir.

#### İnfazın Sonuçları

#### MADDE 17

1. Akit Devletlerden birinin mevzuatı mucibince bir yabancı Devlet mahkemesi kararının hüküm ifade edebilmesi için Uluslararası bir anlaşmanın mevcudiyeti gerekiyorsa, infazın devredilmesi halinde Karar Devletinde verilen karar İnfaz Devletinde de cezaî konularda bu Devlette alınan kararlar gibi aynı hukuki sonuçları tevhit edecektir.

2. İnfazın devri hususundaki bir talebin kabulü halinde Karar Devleti hükümlüyü mümkün olan en kısa müddet zarfında İnfaz Devletine teslim edecektir. Transfer gerçekleştirilmiş veya hükümlü esasen İnfaz Devletinde bulunmakta ise, Karar Devletinde infaz işlemleri durdurulacaktır.

3. Hükümlünün infaz Devletinde firar etmesi halinde Karar Devleti, cezanın yerine getirilecek bakiye kısmı bakımından infaz yetkisine yeniden sahip olacaktır.

4. Hükümlü hakkındaki ceza veya tedbirin yerine getirilmesi veya kendisinin kesin olarak bundan muaf tutulması halinde Karar Devletinin infaz yetkisi tamamen sona erecektir.

5. İnfazın devri talebine esas teşkil eden suçla ilgili olarak İnfaz Devletinde bir takibat devam etmekte ve infazın devri talebi de kabul edilmiş ise, İnfaz Devleti takibatı geçici olarak durduracaktır. Hükümlünün firar etmesi halinde İnfaz Devleti takibat yetkisine yeniden sahip olacaktır. Hükümlü hakkındaki ceza veya tedbirin yerine getirilmesi veya kendisinin kesin olarak bundan muaf tutulması halinde İnfaz Devleti takibata tamamen son verecektir.

#### Özel ve Genel Af ve Mahkûmiyetin Esasına İlişkin Talepler

#### MADDE 18

1. Akit Devletlerin ikisi de özel ve genel af yetkisini kullanabileceklerdir.
2. Mahkûmiyetin esasına ilişkin talepler üzerinde karar yetkisi sadece Karar Devletine ait olacaktır.

#### İnfazla İlgili Bilgiler

#### MADDE 19

1. Akit Devletler infaz üzerine müessir olabilecek her türlü hususu, mümkün olan en kısa sürede birbirlerine iletceklerdir.

2. Karar Devleti İnfaz Devletine, öncelikle genel af, özel af ve mahkûmiyetin esasına ilişkin başvuru ve aynı şekilde şartla tahliyeye ait mevzuatının hükümleri ile ilgili bilgileri iletmekle yükümlüdür.

3. İnfaz Devleti infazın tamamlandığını Karar Devletine bildirecektir.

#### Transfer ve Transit

#### MADDE 20

1. Hükümlünün infaz Devletine tesliminde Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti arasında Budapeşte'de 10 Haziran 1981 tarihinde imzalanmış olan Ceza İşlerinde Adli Yardımlaşma ve Suçluların Geri Verilmesi Sözleşmesi'nin 29. maddesi mümkün olan ölçüde uygulanacaktır.

2. Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti arasında 10 Haziran 1981 tarihinde Budapeşte'de imzalanmış olan Ceza İşlerinde Adli Yardımlaşma ve Suçluların Geri Verilmesi Sözleşmesi'nin 29. maddesi, bir Akit Devletçe üçüncü bir Devlete veya üçüncü bir Devlet tarafından Akit Devletlerden birine, hakkında verilen hürriyeti bağlayıcı bir ceza veya tedbirin infazı maksadıyla teslim edilen bir hükümlünün Akit Devletlerden birisinin arazisinden transit olarak geçmesi halinde de mümkün olan ölçüde uygulanacaktır.

Takibatın Sınırlanması

MADDE 21

1. İşbu Sözleşme hükümlerine göre infaz Devletine transfer edilen hükümlü, ne transferinden önce işlediği ve transferi talebine konu teşkil etmeyen fiiller ne de transferinden önce meydana gelen nedenler dolayısıyla hakkında takibat ve yargılama yapılamıyacağı gibi hürriyeti de sair şekillerde tahdit edilemez ve üçüncü bir Devlete bu sebeplerle iade olunamaz.

2. Yukarıdaki 1. fıkrada öngörülen sınırlama :

- a) Karar Devletin takibata, iadeye veya ceza ya da tedbirin infazına müsaade etmesi;
- b) Kanunen bu imkâna sahip olmasına rağmen, hükümlünün nihai olarak serbest bırakılmasını takiben 45 gün zarfında infaz Devleti arazisini terketmemesi veya terketmesini müteakip kendi rızası ile geri dönmesi, halinde uygulanmaz.

ÜÇÜNCÜ KISIM

USUL

Talepname ve Ekleri

MADDE 22

1. İşbu Sözleşmede derpiş edilen talep yazılı şekilde yapılacaktır.
2. Talepnameye aşağıdaki vesaik eklenecektir :
  - a) Kesinleştiğine ve infaz edilebilecek nitelikte olduğuna dair meşruhatı havi kararın onaylı örneği;
  - b) Uygulanan kanun maddelerinin metinleri;
  - c) Hükümlünün hürriyeti, tabiiyeti, ikametgâhı ve meskeni hakkında mümkün olduğu kadar teferruatlı bilgiler;
  - d) Mahsup edilecek olan ve tutuklulukta geçen müddete dair bir gelge;
  - e) Hükümlünün muvafakatini belirten bir tutanak;
  - f) Talebin incelenmesi sırasında önem arzedecek sair her türlü belge.

Tamamlayıcı Bilgi İstemi

MADDE 23

İnfaz Devleti, kendisine iletilen bilgi ve ekleri yeterli görmemesi halinde gerekli tamamlayıcı bilgileri taleb-eyleyecektir. İnfaz Devleti tamamlayıcı bilgilerin gönderilmesi için bir müddet koyabilir ve bu müddet ma-kul sebeplere dayanan istem üzerine uzatılabilir. Bu bilgilerin ikmal edilmemesi halinde İnfaz Devleti ken-disine daha evvel tevdi edilmiş olan bilgi ve belgelere müsteniden karar ittihaz eder.

Haberleşme Yolları

MADDE 24

İşbu Sözleşmede derpiş olunan amaçlarla bilgi teatisi bir yandan Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ve öte yandan Macaristan Halk Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı arasında icra olunur. Bu husus, diplomatik ka-nalın kullanılmasını engellemiyecektir.

Dil ve Onay İşlemleri

MADDE 25

İşbu Sözleşmenin uygulanmasına taalluk eden talepnamer ve muhaberât ile ekleri onay işleminden muaf olacak ve Fransızca tercümelerini de ihtiva edecektir.

MADDE 26

Münhasıran Karar Devleti arazisinde yapılan masraflar hariç olmak üzere, İşbu Sözleşmenin uygulanmasından doğan masraflar İnfaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

Tarifler

MADDE 27

İşbu Sözleşmenin amaçları bakımından her iki Akit Devletin ceza mevzuatına uygun olarak «tedbir» tabiri;

— Türkiye Cumhuriyeti bakımından : akıl hastası, uyuşturucu madde müptelası ve sarhoşlukta itiyadı iptilâ derecesine varmış suçluların, adli makamın kararıyla iyileşinceye kadar bir müessesede muhafaza ve tedavileri;

— Macaristan Halk Cumhuriyeti bakımından da : mecburi tıbbî tedavi, alkol müptelalarının hastahanedeki mecburi tedavisi ve gözetimi;

hususlarını ifade edecektir.

**DÖRDÜNCÜ KISIM**

**SON HÜKÜMLER**

MADDE 28

İşbu Sözleşme yürürlükte bulunan çok taraflı Sözleşmelerden doğan taahhütleri ihlal etmeyecektir.

MADDE 29

İşbu Sözleşme onaylanacak ve Onay Belgeleri Ankara'da teati olunacaktır.

MADDE 30

İşbu Sözleşme, yürürlüğe girmesinden önce itihaz edilmiş bulunan adli kararlar dolayısıyla da uygulanacaktır.

MADDE 31

1. İşbu Sözleşme Onay belgelerinin teatisini takip eden üçüncü ayın birinci gününden itibaren yürürlüğe girecektir.

2. İşbu sözleşme süresiz olarak kabul edilmiştir. Akit Devletlerden her biri diğer Akit Devlete diplomatik kanalla altı ay öncesinden yazılı ihbarda bulunmak suretiyle İşbu Sözleşmeyi feshedebilir.

İşbu Sözleşme, Budapeşte'de, 5 Eylül 1986 tarihinde Türkçe, Macarca, Fransızca olarak ve her üç metin de geçerli olmak üzere iki nüsha halinde tanzim edilmiştir. Anlaşmazlık halinde Fransızca metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

Adına

M. Necat ELDEM

MACARİSTAN HALK CUMHURİYETİ

Adına

Dr. İmre MARKOJA